

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ИДИОМ СО СЛОВОМ *DOLLAR* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### FEATURES OF USE OF SOME IDIOMS WITH THE WORD "DOLLAR" IN MODERN ENGLISH

*E. Paymakova*

*Summary:* The article analyzes some modern English idioms with the word "dollar". Since money is an integral part of people's lives, these idioms are of great interest to learners of the English language. The article indicates the main semes that are actualized by this lexical unit as well as the syntactic structures in which it is used. The author comes to the conclusion that it is necessary to profoundly study set expressions in foreign languages for better understanding of native speakers.

*Keywords:* the English language, set expression, phraseological unit, idiom, lexical unit, seme.

*Паймакова Елена Альбертовна*

*К.филол.н., доцент, Российский университет дружбы  
народов (Москва)  
e.paymakova@gmail.com*

*Аннотация:* В статье проводится анализ некоторых современных английских идиом со словом dollar. Поскольку деньги являются неотъемлемой частью жизни людей, данные идиомы представляют несомненный интерес для изучающих английский язык. В работе выявляются основные семы, которые актуализируются данной лексической единицей, а также синтаксические структуры, в которых она употребляется. Автор приходит к заключению о необходимости глубокого изучения устойчивых выражений в изучаемых иностранных языках для лучшего понимания носителей языка.

*Ключевые слова:* английский язык, устойчивое выражение, фразеологическая единица, идиома, лексическая единица, сема.

**В** преподавании иностранных языков большую роль играет знакомство студентов с устойчивыми выражениями изучаемого языка (идиомами, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями) и особенностями их использования. То, в какой степени студенты ими оперируют, характеризует уровень владения иностранным языком.

В английском языке огромное количество идиом. Назвать их точное количество не представляется возможным, поскольку язык находится в непрерывном развитии. Идиома (от греч. *idioma* – "особенность, своеобразие") – сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого [2]. Большая часть идиом употребляется, главным образом, в разговорной речи, и они могут сделать речь красочной, образной, более "живой", приближенной к речи носителей языка.

Следует отметить, что термин «идиома» ввел английский лингвист Л.П. Смит. Он отмечал, что слово *idiom* употребляется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, то есть для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения [9].

Данная статья посвящена особенностям употребления некоторых английских идиом со словом *dollar*.

*Цель* данной работы проанализировать некоторые современные английские идиомы со словом *dollar*.

В работе поставлена *задача* выявить основные семы, которые актуализируются рассматриваемой лексической единицей, и синтаксические структуры, в которых она употребляется.

*Актуальность* данной работы состоит в том, что правильное использование устойчивых выражений в иностранных языках, в частности, в английском, представляет одну из основных трудностей при развитии у студентов навыков устной и письменной речи.

*Новизна* работы заключается в описании особенностей употребления некоторых английских идиом с лексической единицей *dollar*.

В соответствии с поставленными целями и задачами достижения результатов исследования были использованы такие *методы*, как анализ, синтез, обобщение.

С целью анализа семантики и структуры рассматриваемой лексической единицы использовались данные таких лексикографических источников, как *Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, The Macmillan Dictionary, The Collins Dictionary, The Urban Dictionary, Multitran dictionary, Wictionary*.

Как показывает фактический материал, во многих случаях в английских идиомах со словом *dollar* актуали-

зируется *сема* большого количества, как правило, в синтаксической структуре *Adjective+Noun*:

– **High dollar** [6] – очень дорогой, крупная сумма.

*These shoes are high dollar.* [6] – *Эти туфли очень дорогие.*

*People will always pay top dollar for something exclusive.*

[10] – *Люди всегда будут платить большие деньги за что-то эксклюзивное.*

– **Top dollar** [7] – максимальная цена.

*If you want the best, you have to pay top dollar.* [7] – *Если вы хотите лучшего, вы должны заплатить большие деньги.*

**to get top dollar for smth** [6] – реализовать что-либо по максимально высокой цене.

В данных примерах употребление прилагательных *high* и *top* помогают актуализировать значение большого количества.

Однако в английском языке есть примеры употребления слова *dollar*, где может актуализироваться *сема* небольшого количества:

– **Small dollars** [6] – небольшие деньги.

– **With not a dollar to one's name** [6] – без гроша в кармане, ни гроша за душой.

– **Negative dollars** [12] – задолжать, быть должником.

*I can't even afford a pack of gum; I'm negative dollars right now.* [12] – *Я не могу позволить себе даже пачку жевательной резинки; у меня нет денег.*

– **Zero dollars** [12] – испытывать нехватку денег.

*I've got zero dollars so you're going to have to spot me!* [12] – *У меня нет денег, так что тебе придется одолжить мне!*

– **None hundred dollars** [12] – отсутствие денег.

*In three days, I went from \$100 to, like, none hundred dollars.* [12] – *За три дня от 100 долларов у меня ничего не осталось.*

В последних примерах значение небольшого количества помогают актуализировать прилагательные *small* и *negative*, числительное *zero*, местоимение *none* и отрицательная частица *not*.

– **pennies on the dollar** [6] – за бесценок, за гроши.

В данном примере интересно употребление слова *dollar* и слова *penny*, означающее мелкую монету.

– **stretch a dollar** [6] – сводить концы с концами, экономить деньги.

Внимания заслуживают и некоторые другие словосочетания *dollar* с препозитивным атрибутом:

– **Almighty dollar** [6] – деньги, “золотой телец”.

*We're no longer chasing the almighty dollar.* [6] – *Мы больше не гоняемся за золотым тельцом.*

– **Hard dollar / Solid dollar** [12] – банкнота в один доллар (в отличие от монет).

– **Quick dollar** [6] – легкие деньги;

**to make a quick dollar** [6] – заработать легкие деньги.

– **Back dollar** [12] – самая большая банкнота, которая

есть у вас в наличии.

*He's so broke that his back dollar is a one.* [12] – *У него совсем нет денег, самая большая банкнота – в один доллар.*

– **Grey dollar** [6] – пожилое население как группа потребителей, таргет-группа.

– **Bottom dollar / last dollar** [6] – “последний доллар”.

*I lost my bottom dollar on that deal.* [6] – *Я истратил последний доллар на ту сделку.*

Словосочетания *bottom dollar* и *last dollar* используются в устойчивом выражении **to bet bottom dollar / last dollar** – “быть совершенно уверенным”, “дать голову на отсечение”, “как пить дать”:

*I can bet my bottom dollar that he'll be late.* [7] – *Даю голову на отсечение, что он опоздает.*

Схожее значение передают выражения **dollars to doughnuts / to bet a dollar to a doughnut / to wager a dollar to a doughnut / to bet a dollar to a dime** [13]: *It is dollars to doughnuts* – *Наверняка/ Несомненно/ Как дважды два / Бьюсь об заклад.*

*Dollars to doughnuts he'll ace his exam in Economics as he has been preparing for it for months.* [11] – *Нет сомнений, что он успешно сдаст экзамен по экономике, так как готовился к нему несколько месяцев.*

Следует отметить, что слово *dollar* может также актуализировать *сему* оценки:

– как *положительной*:

**Hot dollar** [6] – используется при описании чего-то стильного, захватывающего или просто для выражения радости.

*The weather is really nice today. - Ah, hot dollar.* [6] – *Погода сегодня действительно хорошая. – Ах, просто классная.*

– так и *отрицательной*:

**Filthy dollar** [6] – грязные деньги.

В последнем примере актуализировать *сему* отрицательной оценки помогает прилагательное *filthy*.

Поскольку слово *dollar* относится, главным образом, к денежной сфере, частотны примеры употребления данной лексической единицы в словосочетаниях, относящихся к экономической или политической области:

– **Dollar day** [10] – день распродажи, когда розничные товары продаются за доллар или по очень низкой цене.

– **Dollar store** [11] – магазин “Всё по доллару”.

– **Dollar menu** [12] – дешёвая еда, обычно в кафе быстрого питания.

– **Dollar van** [6] – маршрутка.

В последних примерах слово *dollar* актуализирует *сему* незначительного количества.

– **Dollar millionaire** [10] – долларовый миллионер.

– **Dollar area** [10] – страны, где доллар США явля-

ется основной торговой валютой.

– **Dollar sign** [7] – знак, обозначающий доллар.

Данное словосочетание может употребляться в выражении *to see dollar signs*, которое обозначает “думать о том, как можно заработать много денег на ситуации или человеке”.

*She looked at the wealthy widower and saw only dollar signs.* [7] - Она посмотрела на богатого вдовца и увидела только долларовые банкноты.

– **Dollar revenue** [10] – долларовые доходы, поступления.

– **Dollar voting** [6] – потребительский спрос.

– **Constant-dollar value** [6] – сумма в неизменных ценах.

– **Dollar-and-cent data** [6] – данные в стоимостном выражении.

– **Real-dollar value** [6] – сумма в неизменных ценах.

– **Blue dollar rate** [6] – курс доллара на черном рынке.

– **Gross dollar volume** [6] – общий объем в долларах США.

– **Hard dollars** [6] – комиссионное вознаграждение брокера в наличной форме.

– **Soft dollars** [6] – плата за услуги брокеров, покрываемая из общей суммы комиссионных.

– **Dollar diplomacy** – “долларовая дипломатия” – политика использования экономической мощи или влияния правительства для продвижения и защиты в других странах деловых интересов своих частных граждан, корпораций” [10]; использование долларовых инъекций в политических целях [6].

– **Dollar drain** [6] – “утечка долларов”.

– **First dollar coverage** [6] – страхование с полным возмещением ущерба страховщиком.

– **Five hundred dollar rule** [6] – правило долларов (позволяющее не принимать мер в случае нехватки менее 500 долларов на счете клиента при покупке акций в кредит).

В двух последних примерах в препозиции к слову *dollar*, находится числительное. Как показывает фактический материал, в английском языке очень частотны сочетания слова *dollar* с числительными – как правило, количественными.

– **one-dollar-a-year man** [10] -

1. государственный служащий с символическим окладом;

2. крупный капиталист, участвующий в деятельности правительственных органов и получающий номинальный оклад в один доллар в год.

– **two-dollar broker** [6] – брокер, выполняющий в биржевом зале поручения других брокеров за невысокое вознаграждение.

– **three-dollar bill** [6] –

1. странный человек, эксцентрическая личность, претендующая на несвойственную ей роль;

2. гомосексуалист.

Следует отметить, что 3 доллара США (англ. *Quarter Eagle*) – золотые монеты США номиналом в 3 доллара, которые чеканились во второй половине 19 века. За всё время было отчеканено немногим более 530 тысяч экземпляров. Употребление выражения *three-dollar bill* в значении “некто странный” объясняется, возможно, тем, что сейчас этой монеты нет в обращении: несуществующий → необычный, странный для упоминания.

– **four dollars** [12] – состояние отчаяния. Словосочетание появилось после мультфильма “*Saturday Night Live*”, в котором ворона в состоянии депрессии покупает ружье за 4 доллара и убивает себя.

*I failed my graphic design project... I'm so four dollars.* - Я провалил свой проект по графическому дизайну... Я просто в отчаянии.

– **five-dollar word / ten-dollar word** [6] – большое, труднопроизносимое слово.

*I am a professional in pharmaceutical representation. – Man, don't use those five-dollar words with me.* [12] – Я профессионал в фармацевтике. - Приятель, не употребляй при мне эти непонятные словечки.

– **sixty-four-dollar question** [6] – очень трудный, каверзный вопрос, самый важный вопрос.

– **sixty-four-thousand dollar question** (\$ 64,000 question) [7] – вопрос на засыпку, самый главный и наиболее трудный вопрос.

Два последних словосочетания произошли от названия телешоу в США 1950-х годов, которое давало денежные призы людям, правильно отвечавшим на вопросы. Правильный ответ на последний вопрос стоил 64 тысячи долларов. (Первоначальным термином был “вопрос на 64 доллара” из радио шоу 1940-х годов, в котором главный приз составлял 64 доллара.)

*It's a clever plan, but the sixty-four thousand dollar question is: will it work?* [7] - Это умный план, но самый главный вопрос: сработает ли он?

Интерес вызывают сочетания *dollar* в сочетании с числительными *million* и *billion*:

– **million dollar question** [6] – вопрос на миллион долларов; важный или сложный вопрос, на который нет ответа.

– **million dollar figure** [6] – потрясающая фигура.

– **million dollar mask** [6] – привлекательное лицо.

– **Million-Dollar Smile** [12] – улыбка на “миллион долларов”.

*The 1st time I met this person, he had a Million-Dollar Smile that'll impress anyone.* [12] - Когда я впервые встретил этого человека, у него была улыбка на миллион долларов, которая впечатлит любого.

– **to look / feel like a million dollars** [8] – выглядеть / чувствовать себя прекрасно.

*Wow, you look like a million dollars.* [8] - Ух ты, ты выглядишь прекрасно.

дишь на миллион долларов.

– **million-dollar question** [6] – главный вопрос, самый трудный вопрос, вопрос на засыпку.

*The million dollar question is ...* [6] – *Главный вопрос заключается в том, ...*

– **a billion dollars** [12] – крутой.

*You know what's cooler than a million dollars? A billion dollars.* [12] – *Знаешь, что круче миллиона долларов? Миллиард долларов.*

В последних примерах исследуемое слово *dollar* актуализирует *сему интенсификации признака*.

Как показывает фактический материал, слово *dollar* может также употребляться:

1) в синтаксической структуре *Verb+Noun*:

– **to turn a dollar** [6] – заработать денег.

– **to turn an honest dollar** [6] – честно заработать деньги.

– **to talk dollars** [12] – используется, когда кто-то говорит что-то, что не имеет смысла или не соответствует действительности.

– **to Jew the dollar** [12] – экономить каждую копейку.

*If you really want to Jew the dollar we can take the subway instead of a taxi.* [12] – *Если ты действительно хочешь сэкономить, мы можем поехать на метро вместо такси.*

**to pay a dollar** [12] – пойти в туалет.

*Dude, find a gas station. I gotta pay a dollar.* [12] – *Чувак, найди заправку. Мне нужно в туалет.*

2) в синтаксической структуре *Noun+Noun*, где слово *dollar* находится в препозиции:

– **dollar tag** [6] – долларовой ценник.

*to put a dollar tag* [6] – оценить в деньгах.

*You can't put a dollar tag on these things.* [6] – *Нельзя оценить это в деньгах.*

– **dollar value** [6] – размер кошелька.

– **dollar jockey** [12] – человек, единственный интерес в жизни у которого – зарабатывать деньги.

– **dollar dodger** [6] – человек, который пытается избежать оплаты чего-либо, оправдываясь тем, что у него нет наличных.

3) в *сравнительных конструкциях*:

– **as sound as a dollar** [13] – очень надежный, внушающий доверие.

– **as phony as a three-dollar bill** [6] – поддельный, фальшивый, ненастоящий.

– **queer as a three-dollar bill** [6] – с причудами, “с приветом”; гомосексуальный.

Наряду с большим количеством идиом со словом *dollar*, в английском языке широко употребляются поговорки и поговорки с этим словом, причем слово *dollar* может встречаться вместе с другими лексическими единицами, относящимися к “денежной” лексике, например, *penny, dime*:

– **If you look after the pennies, the dollars will look after themselves.** [6] – Копейка рубль бережёт.

– **In for a dime, in for a dollar.** [6] – Сказал “а”, говори и “б”.

– **Another day, another dollar.** [6] – Всё идет своим чередом / Без перемен / Всё как обычно.

*Hey what's up? - Not much, another day another dollar.* [6] – *Привет, как дела? – Ничего особенного. Всё как обычно.*

– **A day late and a dollar short.** [6] – Кто не успел, тот опоздал / Слишком поздно.

*They offered me an internship when I had already found a job – a day late and a dollar short!* [6] – *Мне предложили стажировку, когда я уже нашел работу – слишком поздно.*

– **Twenty dollars an hour is certainly not hay.** [6] – Двадцать долларов в час – это хорошие деньги.

Итак, как показывает фактический материал, слово *dollar* широко употребляется в составе английских идиом, при этом актуализируя *семы большого или незначительного количества, интенсификации признака, положительной или отрицательной оценки*. Что касается синтаксических конструкций, слово *dollar*, как правило, встречается в структурах *Adjective+Noun, Noun+Noun, Verb+Noun*, а также в *сравнительных конструкциях*. Идиомы с данной лексической единицей представляют несомненный интерес, поскольку деньги являются неотъемлемой частью жизни людей. Знание и употребление фразеологических единиц указывает на адекватное владение иностранным языком, поэтому студентам следует изучать идиомы, чтобы лучше понимать носителей языка, национальную культуру страны изучаемого языка, и чтобы сделать свою речь более колоритной и эмоциональной.

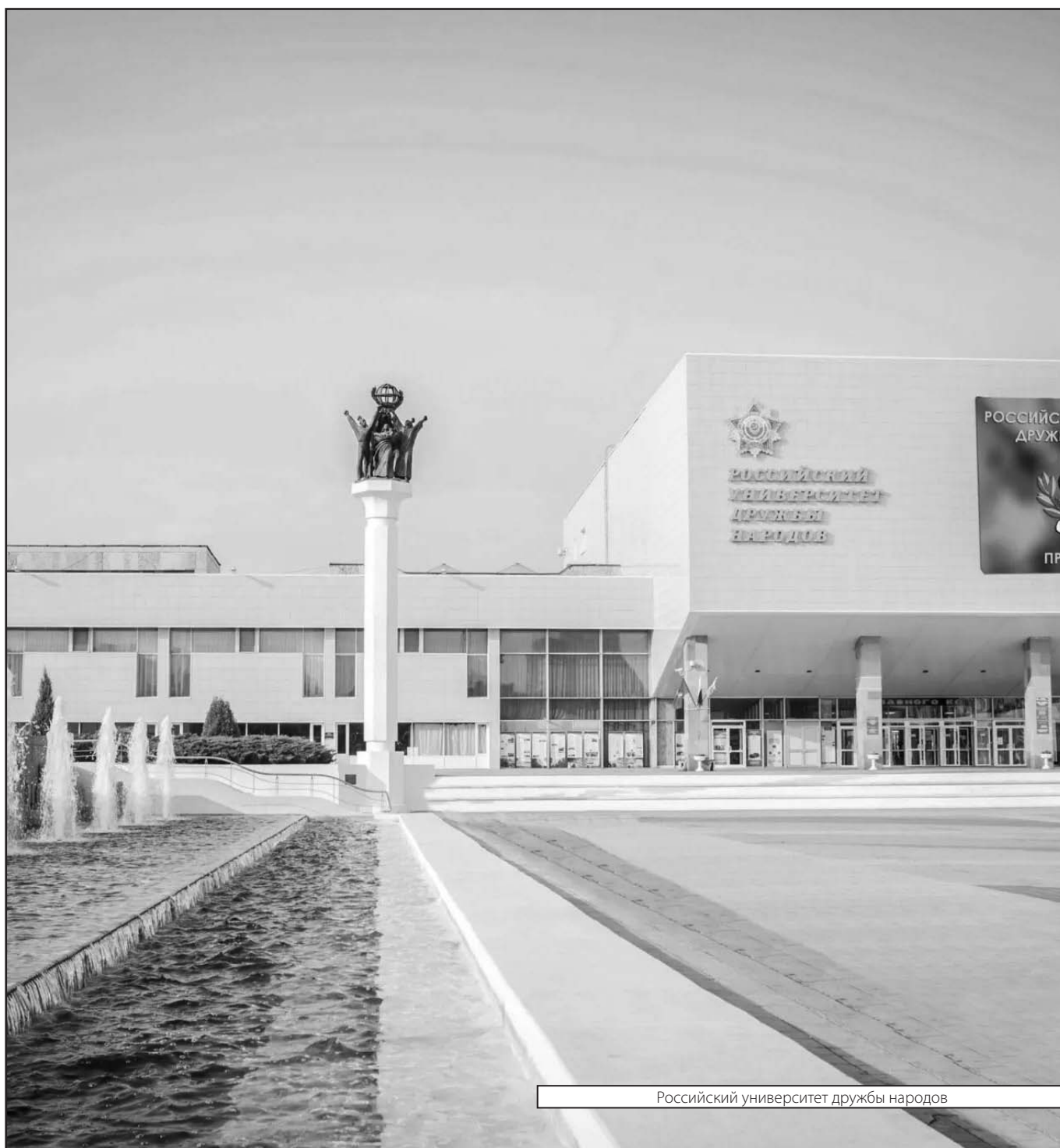
#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беляевская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова / Е.Г. Беляевская // Структуры представления знаний в языке. М., 1994. С.87-110.
2. Винарева Л.А., Янсон В.В. English Idioms. Английские идиомы. К.: ООО ИП «Логос-М», 2008. 384 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000. 350 с.
4. Майоренко И.А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков. Краснодар, 2005. 258 с.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит: Пер. с англ. А.Р. Игнатъева.- М., 1959. 208 с.
6. Multitran dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 21.08.2021)
7. Oxford Learner Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 12.08.2021)

8. Sandra Anderson & Cheryl Pelteret. *Work on your idioms*. - Collins. – 2012. 127 p.
9. Smith L.P. *Words and Idioms Studies in the English Language*/ L.P. Smith. – London, 1948. 229 p.
10. The Collins Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 16.08.2021)
11. The Macmillan Dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 13.08.2021)
12. The Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 15.08.2021)
13. Wictionary, the free dictionary: [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.wiktionary.org/> (дата обращения: 10.08.2021)

© Паймакова Елена Альбертовна (e.paimakova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов